



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA



INTERNATIONAL BASIC AGREEMENT

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF SALAMANCA (KINGDOM OF SPAIN)

AND

THE ORAN1 UNIVERSITY AHMED BEN BELLA (REPUBLIC OF ALGERIA)

THE FOLLOWING PARTIES HAVING GATHERED,

On the one hand, Dr. Raúl Sánchez Prieto, as Vice-Rector for International Relations on behalf and in representation of the University of Salamanca, with registered office at Patio de Escuelas, s/n, 37008 - Salamanca, by delegation of powers by the Rector of the University of Salamanca, published by resolution of 7 February 2022 of the University of Salamanca (Official State Bulletin of Castile & Leon 14 February 2022).

And on the other hand, Dr. Amine Abdelmalek, as Rctor of the Oran1 University Ahmed Ben Bella domiciled in B.P 1524, El M'Naouer 31000 Oran (Algeria).

Mutually recognising sufficient authority to sign the present Basic Agreement for International University Collaboration:

HEREBY DECLARE

That the present Basic Agreement for International University Collaboration has been promoted by both Universities on the following bases:

FIRST. - That both Institutions are bound by common objectives in the scientific and cultural fields.

That the functions of the University in its service to society are the creation, development, transmission and criticism of science, technical issues, and culture.



SECOND. - That Universities are precisely the institutions that promote the exchange of scientific and cultural knowledge and the diffusion of such knowledge and culture through University extension and life-long training.

THIRD. - That they likewise have common aims as regards fostering research and training and as regards the diffusion of culture and sports.

FOURTH. - That they are institutions with their own legal status and that they develop their activities within a regimen of autonomy and mutual collaboration, which allows them to reach agreements of this type to improve the ends they are charged with.

FIFTH. - That, attending to the aims of international academic cooperation, they manifest their interest in mobility programs for teaching staff and research personnel, and for students.

SIXTH. - This collaboration agreement has the character of a non-prescriptive international agreement, in line with the stipulations of articles 2-c) and 43 of Act 25/2014, of 27 November, concerning Treaties and other International Agreements. It should likewise be noted that, for purposes of articles 45 and 48 of the same Act, this non-prescriptive international agreement does not involve financial obligations, nor does it have sufficient political, technical or logistic international relevance to determine its registration in the corresponding administrative register.

In light of the above, both Universities see fit to establish a permanent framework of collaboration and cooperation and do therefore sign the present agreement, which will be subject to the following

STIPULATIONS

FIRST. - The proposed collaboration must be developed within the framework of this Basic Agreement, according to the programs to be developed in common between both Universities and covering the general sphere of research, teaching and cultural and sports activities.

SECOND. - The afore-mentioned collaboration programs shall set forth the following aspects in detail:



1. The mobility programs for researchers, teaching staff and students, within the framework of the binding dispositions between the two countries, but with the decided intention of suppressing any academic obstacles -both material and formal- that might prevent fluid mobility programs for University personnel of both Institutions.
2. The publication of joint editions of historical or linguistic monographs, or monographs of any other nature, that might respond to the common interest of both institutions.
3. The implementation of research projects, according to budget availability, in any sphere of interest common to both institutions.
4. The creation and organisation of coordinated teaching activities.
5. The organisation of international colloquiums.

THIRD. - Each of the universities shall compile a program of activities, which shall be sent to the other party signing the agreement. Both proposals shall converge in a program of activities for the academic year common to the two Universities; this will be incorporated in the Annexe to the present Basic Agreement for International University Collaboration.

FOURTH. - The program thus developed shall specify the economic funds necessary for its implementation and how it is to be funded.

FIFTH. - Approval of the activities shall be done in accordance with objective criteria of relevance and attending to budget availability.

SIXTH. - The activities programmed shall be approved by both Universities; if necessary, it will be possible to present -to the competent domestic and international agencies- other activities included within the program with a view to their funding; in particular, the cultural agreement between the Governments of both countries.

SEVENTH. - In the actions outlined in the present agreement the logos of both parties will be consigned, whose use and diffusion will be adjusted to the aims addressed.



EIGHTH. - A Monitoring Committee shall be set up by a number of representatives, alike, from both parties, who shall be in charge of the study, a proposal for the approval of the various collaboration programmes agreed upon, as well as their follow-up, coordination, control, interpretation and resolution of possible disputes that may arise resolving them amicably through consultation and negotiation, and under no circumstances resorting to courts or judicial authorities.

NINETH. - For the implementation of this agreement and the activities scheduled, each of the two parties involved shall appoint a coordinating person.

For Oran1 University Ahmed Ben Bella, the coordinator of the agreement will be the Vice Rector for External Relations.

For the University of Salamanca, the Coordinator will be the Head of the International Relations Service.

TENTH. - The present agreement will enter into force the day after its signing and shall remain in force for four years. When the agreement remains in force in the fourth year after its signing, the parties may agree to extend the contract for the period of time settled upon, which may be cancelled in the terms provided for in this provision.

Either of the parties to the agreement may cancel it before such period, by termination carried out in accordance with the provisions of this stipulation. One of the parties shall communicate in writing to the other party its desire to disassociate itself from the agreement. This notification must be made at least three months prior to the compliance date of each yearly period that the agreement is in force. Termination of the agreement as a result of the cancellation carried out in the terms of this provision will take effect at the end of the yearly period in force. The termination of the contract will not affect the obligations of each party to comply with the commitments taken on by virtue of this agreement until the end of the period in question. In any case, the following are causes for termination:

- (a) The completion of the period in which the agreement is in force, in the absence of any agreement to extend it.
- b) By the unanimous agreement of all signing parties.
- c) Non-compliance with the obligations and commitments taken on by any of the signing parties.
- (d) A judicial decision declaring the agreement null and void.
- (e) Any cause other than those provided for in the agreement or any other laws.



ELEVENTH. - The amendment of the content of the agreement will require the unanimous agreement of the parties and will be gathered in an addendum signed by both institutions.

TWELVETH. - The use and protection of confidential information pertaining to this agreement shall be subject, where appropriate, to the terms of the confidentiality agreements entered into by the parties.

THIRTEENTH.- In relation to the processing of personal data, both entities in the progress of the activities derived from this agreement will comply with the provisions contained in Organic Law 3/2018, of 5 December, of the Protection of Personal data and guarantee of digital rights, and their implementing rules, and in the EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, related to the protection of individuals with regard to the processing of data and the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC.

As proof of conformity, both parties sign the present agreement in duplicate at the place and on the date indicated below:

On behalf of the University of Salamanca
Vice-Rector for International Relations

A circular official stamp of the University of Salamanca is visible on the left. It contains the text "Universidad de Salamanca" and "Vice-Rectorado de Relaciones Internacionales". Overlaid on the stamp is a handwritten signature in black ink.

20 FEB. 2024

Dr. Raúl Sánchez Prieto

Place: Salamanca

Date: Date of e-signature

On behalf of the Oran1 University Ahmed Ben Bella
Rector

A circular official stamp of Oran1 University Ahmed Ben Bella is visible on the left. It contains Arabic text: "جامعة وهران 1 أحمد بن بلة" and "مدير جامعة وهران 1 أحمد بن بلة". Overlaid on the stamp is a handwritten signature in black ink.

Dr. Amine Abdelmalek

Place: Oran

Date: May 02, 2024



**CONVENIO MARCO INTERNACIONAL ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (REINO DE ESPAÑA)
Y LA UNIVERSIDAD DE ORAN1 AHMED BEN BELLA (ARGELIA)**

REUNIDOS

De una parte, Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto, en calidad de Vicerrector de Relaciones Internacionales, en nombre y representación de la Universidad de Salamanca, con domicilio en c/ Patio de Escuelas s/n, 37008 -Salamanca, conforme a la delegación de competencias efectuada por el Sr. rector de la Universidad, publicada a través de resolución de 7 de febrero de 2022 de la Universidad de Salamanca (BOCYL 14/02/2022).

Y de otra, Prof. Dr. Amine Abdelmalek Como Rector de la Universidad de Oran1 Ahmed Ben Bella, con domicilio en B.P 1524, El M'Naouer 31000 Oran (Argelia).

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente para suscribir el presente Convenio Marco de Colaboración Universitaria Internacional:

EXPONEN

El presente Convenio Marco ha sido promovido por ambas Universidades sobre la base de:

PRIMERO. - Ambas Instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos científico y cultural.

Que son funciones de la Universidad al servicio de la sociedad la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura.



SEGUNDO. - Las Universidades son, precisamente, instituciones que promueven el intercambio de conocimiento científico y cultural, así como la difusión del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida.

TERCERO. - Que tienen, igualmente, objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación y la formación, así como en lo relativo a la difusión de la cultura y el deporte.

CUARTO. - Que son instituciones con personalidad jurídica propia y desarrollan sus funciones en régimen de autonomía y coordinación entre todas ellas, lo que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

QUINTO. - Que atendiendo a los objetivos de la cooperación académica internacional, manifiestan su interés en programas de movilidad científica de docentes e investigadores, y de estudiantes.

SEXTO. - Este Convenio Marco dispone de la naturaleza de acuerdo internacional no normativo, de conformidad con lo establecido en los artículos 2-c) y 43 de la Ley 25/2014, de 27 de noviembre, de Tratados y otros Acuerdos Internacionales. Adviértase, asimismo, a los efectos de los artículos 45 y 48 de la misma ley, que este acuerdo internacional no normativo no implica obligaciones financieras, ni cuenta con la relevancia política, técnica o logística internacional suficiente para determinar su inscripción en el correspondiente registro administrativo.

En consecuencia, ambas Universidades consideran conveniente establecer un marco permanente de colaboración y cooperación, a cuyo efecto suscriben el presente Convenio, que se regirá por las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA. - La colaboración proyectada debe ser desarrollada en el marco de este Convenio Marco, de acuerdo con los programas que deberán ser elaborados en común entre ambas Instituciones, y abarcando el ámbito general de la investigación, la docencia y las actividades culturales y deportivas.

SEGUNDA. - Los citados programas de colaboración establecerán en detalle:



1. Los programas de movilidad de investigadores, personal docente y estudiantes, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan la movilidad ágil de universitarios de ambas instituciones.
2. La realización de ediciones conjuntas de monografías históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que respondan al interés común a ambas instituciones.
3. La realización de proyectos de investigación, de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias, en cualquiera de las ramas de interés común a ambas instituciones.
4. La creación y organización de actividades docentes coordinadas.
5. La organización de coloquios internacionales.

TERCERA. - Cada una de las Universidades elaborará una programación de actividades, que será remitida a la otra parte firmante del Convenio. Ambas propuestas confluirán en un programa de actividades para el año académico común a las dos Universidades, que será incorporado como Anexo al presente Convenio Marco.

CUARTA. - La programación así desarrollada especificará los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación.

QUINTA. - La aprobación de las actividades se hará de acuerdo con criterios objetivos de relevancia y atendiendo a las disponibilidades presupuestarias.

SEXTA. - Las actividades programadas deberán ser aprobadas por ambas Universidades; en caso necesario se podrán presentar, ante organismos competentes nacionales e internacionales, otras actividades comprendidas en el Programa con vistas a su financiación: en particular el Convenio cultural entre los Gobiernos de ambos países.

SÉPTIMA. - En las actuaciones enmarcadas en el presente convenio se consignarán los logotipos de ambas partes, cuyo uso y difusión se ajustará a los fines objeto del mismo.

OCTAVA. - Se constituirá una Comisión de Seguimiento formada por un número de representantes, por igual, de ambas partes, que será la encargada del estudio, propuesta de



aprobación de los distintos programas de colaboración que se acuerden, así como de su seguimiento, coordinación, control, interpretación y resolución de posibles controversias que pudieran plantearse resolviéndolos de manera amistosa mediante consulta y negociación, y bajo ninguna circunstancia recurriendo a los tribunales o autoridades judiciales.

NOVENA. - Para la ejecución del presente Convenio y de las actividades programadas, cada una de las dos partes intervinientes nombrará a un responsable de la coordinación.

Para la Universidad de Orán¹ Ahmed Ben Bella, el coordinador del acuerdo será el Vicerrector de Relaciones Exteriores.

Por la Universidad de Salamanca el Coordinador será la Sra. Jefa del Servicio de Relaciones Internacionales.

DÉCIMA. - El presente Convenio entrará en vigor al día siguiente de la última fecha de sus firmas y tendrá una vigencia de cuatro años. Cuando el Convenio continúe en vigor en el cuarto año desde su firma, las partes podrán acordar su prórroga por el período de tiempo que ellas acuerden, pudiendo ser objeto de denuncia en los términos previstos en esta disposición.

Cualquiera de las partes del Convenio podrá denunciarlo antes de dicho plazo, mediante denuncia realizada de acuerdo con lo establecido en esta estipulación. Una de las partes comunicará por escrito a la otra parte su voluntad de desvincularse del mismo. Esta comunicación deberá realizarse con una antelación mínima de tres meses a la fecha del cumplimiento de cada período anual de vigencia del Convenio. La extinción del Convenio como consecuencia de la denuncia realizada en los términos de esta disposición se producirá al finalizar el período anual de vigencia en curso. La extinción del Convenio lo será sin perjuicio de la obligación de las partes de dar cumplimiento a los compromisos asumidos en virtud del presente Convenio hasta el fin de dicho período.

En todo caso, son causas de extinción las siguientes:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del Convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- d) Una decisión judicial declaratoria de la nulidad del Convenio.
- e) Cualquier otra causa distinta a las anteriores prevista en el Convenio o en otras leyes.



UNDÉCIMA - La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes y se recogerá en una adenda firmada por ambas instituciones.

DUODÉCIMA - El uso y la protección de la información confidencial correspondiente a este convenio se hallarán sujetos, en su caso, a los términos de los acuerdos de confidencialidad que suscriban las partes.

DECIMOTERCERA.- En relación con el tratamiento de los datos de carácter personal, ambas entidades en el desarrollo de las actividades derivadas de este convenio cumplirán las disposiciones contenidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y sus normas de desarrollo, y en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE.

En prueba de conformidad, las partes suscriben el presente Convenio por duplicado, en los lugares y fechas indicados abajo.

Por la Universidad de Salamanca
Vicerrector de Relaciones Internacionales

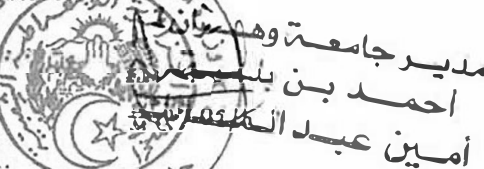



20 FEB. 2024

Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto
Lugar: Salamanca
Fecha: a fecha de firma electrónica

Por la Universidad de Oran1 Ahmed Ben Bella
Rector




أمين عبدالمالك
مدير جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

Prof. Dr. Amine Abdelmalek
Lugar: Oran
Fecha: 02 de mayo de 2024